Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lepszy widok oczu niż błądzenie duszy.\* Również to jest marnością i gonitwą za wiatrem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lepsze to, co przed oczami, niż błądzenie duszy — również to jest marnością i gonitwą za wiatrem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lepsze jest to, co oczy widzą, niż ciągłe pragnienie. To również jest marnością i utrapieniem ducha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lepiej jest co oczyma widzieć, niżeli tego żądać; aleć i to marność i utrapienie ducha. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lepiej jest widzieć to, czegoś żądał, niżli pragnąć, czego nie znasz. Aleć i to marność i duma ducha. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lepsze jest to, na co oczy patrzą, niż niespokojne pragnienie. To również jest marność i pogoń za wiatrem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lepiej jest korzystać z tego, co jest przed oczyma, niż pożądać czegoś innego. To również jest marnością i gonitwą za wiatrem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lepsze jest to, co przed oczyma, niż płonne marzenia. To też jest ulotne i podobne do wiatru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lepsze zadowolenie z życia niż oddawanie się marzeniom. To też jest marnością i pogonią za wiatrem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lepsze to, co oczy widzą, niż niezaspokojone pragnienie ducha. Także i to jest marnością i gonitwą za wiatrem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зір очей кращий від того, що ходить душею. І це марнота і бажання духа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lepsze jest to, co widzą oczy niż to, za czym unosi się żądza; ale i to jest marnością oraz pogonią za wiatrem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lepsze jest oglądanie oczami niż błąkanie się duszy. To także marność i pogoń za wiatrem. |

1. 1) błądzenie duszy, <x>250 6:9</x>L. [↑](#footnote-ref-2)